

CHARLES BAUDELAIRE

---

**Sed non satiata**

CHARLES BAUDELAIRE  
KWIATY ZŁA

# *Sed non satiata*<sup>1</sup>

TŁUM. ANTONI LANGE

Dziwne bóstwo, brązowe niby cień północy  
O zapachu mieszanym pizma i hawany,  
Córo jakiegoś bonza, Manfreda<sup>2</sup> sawany<sup>3</sup>,  
O wiedźmo hebanowa, dziecię czarnych nocy!

Wolę eliksir warg twych nad haszyszu cuda,  
Bo u twych ust się goi miłości mej rana,  
I gdy ku tobie kroczy żądź mych karawana,  
Wzrok twój — cysterną, gdzie się upaja ma  
nuda.

---

<sup>1</sup>*Sed non satiata* (łac.) — nienasycona. [przypis redakcyjny]

<sup>2</sup>Manfred — tytułowa postać powieści poetyckiej G. Byrona, w oryg. pada tu imię Fausta, bohatera dramatu J. W. Goethego. [przypis redakcyjny]

<sup>3</sup>*sawana* — zapewne chodzi o sawannę, forma dobrana przez tłumacza dla zachowania rytmu i brzmienia. [przypis redakcyjny]

Przez te czarne źrenice, duszy twej otchłanie,  
Mniej ognia rzucaj we mnie, złośliwy szatanie!  
Jam nie Styks<sup>4</sup>, bym cię kąpać mógł dziewięć-  
ciokrotnie,

I nie mogę, potworo niesyta sromotnie  
By ucieszyć twe żądze, co nigdy nie zginą,  
W piekle twojego łoża stać się Prozerpiną<sup>5</sup>.

---

<sup>4</sup>Styks (mit. gr.) — rzeka oddzielająca świat żywych od Hadesu, który opływa ona dziewięć razy. [przypis redakcyjny]

<sup>5</sup>Prozerpina (mit. rzym.) — córka Cerery, bogini urodzaju, porwana i poślubiona przez Plutona, władcę krainy umarłych; odpowiednik Kory-Persefony w mit. gr. [przypis redakcyjny]

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3.

Fundacja Nowoczesna Polska zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/kwiaty-zla-sed-non-satiata>

Tekst opracowany na podstawie: Karol Baudelaire, Kwiaty grzechu, tłum. Adam M-ski [Zofia Trzeszczkowska] i Antoni Lange, H. Cohn, Warszawa 1894

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Aleksandra Sekuła, Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

Okładka na podstawie: Blue/Yellow Flower, Stefano A@Flickr, CC BY 2.0

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Nowoczesna Polska – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przeznacz 1% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Nowoczesna Polska, KRS 0000070056.

Dołącz do Towarzystwa Przyjaciół Wolnych Lektur i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przeznacz darowiznę na konto: <https://www.nowoczesnapolska.org.pl> lub przekaż ją na stronie Fundacji.